



Noord-Brabant
Province of the Netherlands

Brabantlaan 1
P.O. BOX 90151
5200 MC 's-Hertogenbosch
The Netherlands
Telefax: +31-73123610 Telex: 50796 pbnb

Economic Department
Promotion & Investments

Telephone+31-73812820

**Declaration of Friendly Relations Between Jiangsu Province,
the Peoples' Republic and the Province of Noord-Brabant,
the Kingdom of the Netherlands**

Based on the principle stated in the communiqué on the establishment of diplomatic relations between the People's Republic of China and the Kingdom of the Netherlands and for the further consolidation and development of the Friendly relations between the two provinces and to promote mutual understanding and friendship between the peoples of China and the Netherland, the Jiangsu Province of the People's Republic of China and the Province of Noord-Brabant of the Netherlands, after friendly discussion, agree to establish a relations of friendship between the two provinces.

Both sides have agreed to promote friendly exchanges between the people of the two provinces in the fields of economy, trade as well as interflows and cooperation in the fields of agriculture, culture, sports, education, public health, science, technology, etc. on the basis of equality and mutual benefit.

The declaration, written with the same content, in duplicate in both Chinese and English, is signed in 's-Hertogenbosch, the Netherlands on September 9th, 1994.

F.J.M. Houben
Her Majesty's Governor
in the Province of Noord-Brabant
The Kingdom of the Netherlands

Wang Rongbing
Vice Governor of the
Jiangsu Province
The People's Republic of China


中华人民共和国江苏省和荷兰王国 北布拉邦省建立友好省关系的声明

中华人民共和国江苏省和荷兰王国北布拉邦省,根据中荷两国建交公报原则,为进一步巩固并发展两省间的友好合作,增进中荷两国人民的了解和友谊,经过友好协商,双方同意建立友好省关系。

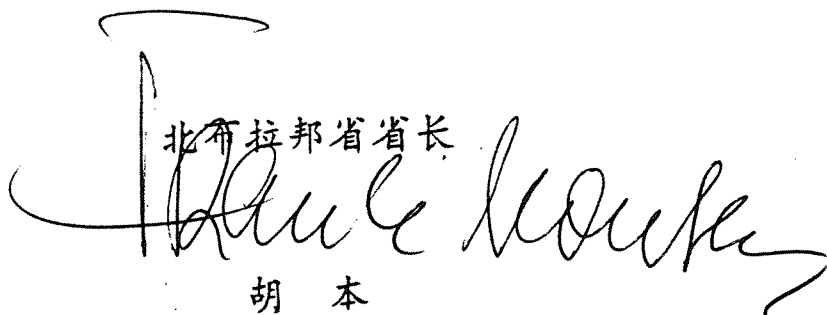
双方同意在平等互利的基础上,共同促进两省人民之间的友好交往和经济、贸易往来,积极开展科技、文化、体育、卫生和教育等各个领域的交流与合作。

本声明用中文和英文两种文字写成,一式两份,两种文本同等作准。本声明于1994年9月9日在北布拉邦省斯海尔托亨博斯签署。

江苏省副省长


王荣炳

北布拉邦省省长


胡本



MEMORANDUM

At the invitation of Her Majesty's Governor in the Province of Noord-Brabant, in The Kingdom of The Netherlands, Mr. F.J.M. Houben, the Jiangsu Governmental Delegation headed by Mr. Wang Rongbing, Vice Governor of the Jiangsu Province, in The People's Republic of China, paid a visit to the Province of Noord-Brabant from September 6th to September 9th, 1994. During the visit, the delegation visited AKZO/Organon, DAF Trucks, Heineken, Philips, Philips Medical Systems, the Mayor of Eindhoven, dr. R.M. Welschen, the Noord-Brabant Chambers of Commerce, NV REDE and the Brabant University in Tilburg. The delegation also attended the opening ceremony of the trade market, together with Governor Houben, Vice Governor De Geus and the Provincial Government Executive and had discussions with them concerning cooperation between the provinces in the fields of economy, trade, agriculture, culture, sports, education, public-health, science and technology. Mr. Wang Rongbing, entrusted by the Governor of Jiangsu Province and Her Majesty's Governor in the Province of Noord-Brabant, Mr. F.J.M. Houben, signed a Declaration of Friendly Relations between Jiangsu Province, in The People's Republic of China and the Province of Noord-Brabant, in The Kingdom of the Netherlands on September 9th, 1994. The accompanying Trade Delegation was present at the above mentioned meetings and had business meetings with interested parties in Brabant companies and partners. The Jiangsu Governmental Delegation would like to express their warmest thanks to the Noord-Brabant Provincial Government for their warm welcome and attentive arrangements.

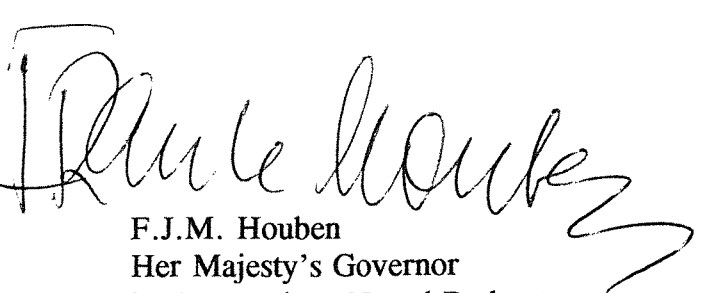
The Jiangsu Governmental Delegation have witnessed the immense achievements in Noord-Brabant in the fields of economy, trade, agriculture, education, public-health, science and technology and were greatly impressed. Both sides developed a better mutual understanding following the visit. Both parties retain the opinion that Noord-Brabant and Jiangsu are two comparatively well developed provinces in both countries. They are sufficiently complementary to each other to cooperate in the fields of economy, trade, agriculture, education, public-health, science and technology. Such cooperation is to the benefit of people in both provinces. Both parties are satisfied with the intention to cooperate which was reached by representatives of our two provinces in their business meetings and are of the opinion that such exchanges should be promoted by both governments in order to make substantial progress. Both parties also hold the view that the establishment of friendly relations between our two provinces has provided excellent conditions for further cooperation in many fields by our provinces. Both Governments will actively promote all this cooperation to render this successful. Both parties stressed the importance of the memorandum signed by the two Governors of the provinces in October, 1993 and will make every effort to facilitate the implementation of the incomplete exchange programmes. Both parties have reached new agreements regarding the mutual exchanges between our provinces in 1995 as follows:

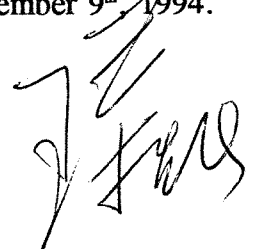
1. Jiangsu is willing to invite a Governmental and Trade Delegation from Noord-Brabant for a visit to Jiangsu Province at an appropriate point in 1995 to discuss the implementation of cooperative projects discussed by the Jiangsu Governmental and Trade Delegations and their Noord-Brabant counterparts during this visit. They will also discuss the possibilities of new cooperative projects. Following mutual consultation and evaluation of ongoing results of these projects Noord-Brabant is willing to accept this invitation.



2. A delegation from the Eindhoven Chamber of Commerce will visit Jiangsu and Nanjing before the end of 1994. Nanjing and Jiangsu will welcome the delegation and provide appropriate facilities.
3. Jiangsu invites an agricultural delegation from Noord-Brabant to visit Jiangsu in the first half of 1995, to explore the possibilities of cooperation in the fields of farming industry, farming technology, agricultural education, processing of farm and sideline products, gardening, etc. Following mutual consultation and evaluation of ongoing results of these projects Noord-Brabant is willing to accept this invitation and will discuss when this visit should take place.
4. Jiangsu Province and the Province of Noord-Brabant actively support Jiangsu People's Hospital and St. Elizabeth Hospital Tilburg in their cooperation and exchange of neurosurgeons and hospital managers as well as exploring the possibilities for expanding the cooperation in other fields.
5. Jiangsu Province and the Province of Noord-Brabant actively support academic exchanges between Nanjing University and Tilburg University concerning joint educational programmes, especially in economics as well as joint research in economy and management. They also support exchanges and cooperation between Nanjing Agricultural University and Tilburg University in the fields of agricultural economy and other subjects.
6. Jiangsu Province and the Province of Noord-Brabant actively support the proposals of the College for Higher Agricultural Education 's-Hertogenbosch (see attached appendix) and express the hope that the College for Higher Agricultural Education 's-Hertogenbosch will actually receive students from Jiangsu Province within the framework of the proposed programme.
7. Jiangsu plans to organize a second delegation of representatives to visit Noord-Brabant for further trade discussions with their Noord-Brabant partners. The Chambers of Commerce of Noord-Brabant will welcome this trade and provide appropriate facilities.

This memorandum is produced in duplicate, (in both Chinese and English), and signed in 's-Hertogenbosch Noord-Brabant, the Netherlands on September 9th, 1994.


F.J.M. Houben
Her Majesty's Governor
in the Province Noord-Brabant
The Kingdom of the Netherlands


Wang Rongbing
Vice Governor of Jiangsu Province
The People's Republic of China

备 忘 录

应荷兰北布拉邦省胡本省长的邀请,由王荣炳副省长率领的中国江苏省政府代表团于1994年9月6日至9日访问了北布拉邦省。访问期间,代表团参观了飞利浦公司,阿克苏公司,达富汽车厂,海因纳肯啤酒厂和飞利浦医疗系统,拜会了埃因候温市长威尔森博士,北布拉邦商会、埃因候温地区经济开发公司及蒂尔堡大学等单位负责人,同胡本省长、戴格斯副省长及北布拉邦省政府执行官一起出席了“经贸洽谈会”的开幕式,并同他们就两省之间在经济、贸易、农业、文化、体育、教育、卫生、科学和技术等领域的合作进行了会谈。9月9日,王荣炳副省长受江苏省省长的委托,和胡本省长正式签署了《江苏省与北布拉邦省缔结友好省关系声明》。随同访问的江苏省企业家代表团参加了上述有关活动,并和北布拉邦省的企业家举行了对口洽谈。江苏省政府代表团对北布拉邦省所给予的热情接待和周到安排表示衷心感谢。

江苏省政府代表团此次来访目睹了北布拉邦省在

经济建设、贸易、农业、教育、卫生、科学和技术等方面所取得的巨大成就，留下了深刻的印象。通过访问，彼此间进一步增进了了解。双方认为，江苏省与北布拉邦省在各自国家都是经济比较发达的省份，开展经贸、科技、农业、教育、卫生等领域的合作有着较强的互补性，符合两省人民的利益。双方对本次两省企业家在经贸洽谈中所取得的合作意向表示满意，并鼓励企业家多进行这方面的交流，以期取得实质性的进展。双方还认为，江苏省与北布拉邦省正式缔结友好省关系为两省开展众多领域的合作提供了有利的条件，两省政府将以积极的姿态促进双方的合作顺利进行，并不断取得成果。双方重申，1993年10月两省省长于南京签署的《备忘录》的重要性，对未尽交流事宜将竭力促成，并对1995年两省的团组交流达成如下意见：

- 1、江苏省政府邀请北布拉邦省政府和贸易代表团于1995年适当的时候访问江苏，以便检查本次江苏省政府和企业家代表团与北布拉邦省政府和企业家所谈合作项目的落实情况，并讨论新的合作项目。经过双方对这些项目的协商和评估，北布拉省愉快地接受了邀

请。

2、埃因侯温商会将于 1994 年底前组团访问江苏和南京,江苏省和南京市对此表示欢迎,并提供方便。

3、江苏省邀请北布拉邦省农业代表团于 1995 年上半年访问南京,探讨在农业和园艺,支农工业和技术,农业教育、农付产品加工等方面的合作。经过双方对这些项目的协商和评估,北布拉邦省愿意接受邀请。访问时间另行商定。

4、江苏省政府和北布拉邦省政府支持江苏省人民医院与北布拉邦省圣·伊丽莎白医院关于互派脑外科专家和管理人员进行交流的合作项目,并探讨进一步扩大在其他领域合作的可能性。

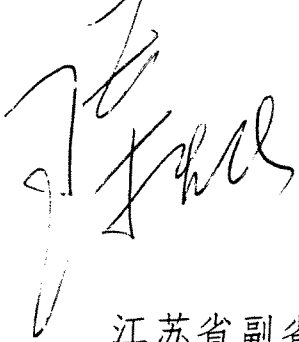
5、江苏省政府和北布拉拉邦省政府积极支持南京大学与蒂尔堡大学关于联合举办教育培训班,特别是经济学方面的学术交流,以及开展经济与管理的合作研究;同时支持南京农业大学和蒂尔堡大学之间在农业经济和其他学科之间的合作交流。

6、江苏省政府和北布拉邦省政府积极支持斯海尔托亨博斯高等农业教育学院提出的计划,希望该学院

能够接受来自江苏省的留学生。

7、江苏省拟在 1995 年再次组织企业家代表团访问北布拉邦省，洽谈合作事宜，北布拉邦省表示欢迎，并为其提供方便。

本《备忘录》于 1994 年 9 月 9 日在荷兰北布拉邦省斯海尔托亨博斯市签署，用中文和英文写成。



江苏省副省长
王 荣 炳



北布拉邦省省长
弗兰克·胡本



APPENDIX

Based on the Memorandum signed by Her Majesty's Governor in the Province of Noord-Brabant, Mr. F.J.M. Houben, and the Vice Governor of Jiangsu Province, Mr. Wang Rongbing on September 9th 1994 in this appendix the cooperation projects are supplemented as follows:

Economic cooperation projects:

- * Philips Medical Systems would like to carry out a study with regards to the improvement of health care in Jiangsu Province. Philips Medical Systems will send a proposal to Jiangsu Province.
- * AKZO NOBEL will discuss further details of the Polo project (salt project) with Jiangsu Province. Contactperson is Mr. Guan Baoxuan, Deputy Director of the Planning and Economic Commission of Jiangsu Province.
- * RMI Bergen op Zoom will be invited by the Province of Noord-Brabant to send a proposal to Jiangsu Province concerning specifications of valves and the business interests of RMI. Contactperson is Mr. Guan Baoxuan, Deputy Director of the Planning and Economic Commission of Jiangsu Province.
- * Mr. Yu Jingzhong, Director of The Department of Agriculture and Forestry in Jiangsu Province, will investigate and stimulate the possibilities of farm machinery being exported by Greenland.
- * Jiangsu Province will investigate the possibilities of Nouwens Plafonds (ceilings) importing mineral fiber from Jiangsu. Contactperson is Mr. Guan Baoxuan, Deputy Director of the Planning and Economic Commission of Jiangsu Province.
- * Jiangsu Province is very interested in gaining knowledge in Te Strake (weaving machines and electronic parts) improving the performance of jet weaving machines.
- * The Chambers of Commerce of Noord-Brabant will send a report with regards to the results of the Trade Fair held on September 7th 1994 in 's-Hertogenbosch. Jiangsu Province will stimulate the trade contacts made during this fair between interested Jiangsu companies and Brabant companies.



Agriculture cooperation projects:

- * Jiangsu Province invites an agricultural delegation from Noord-Brabant under the leadership of the Vice Governor for Agricultural Affairs to visit Jiangsu in 1995.
- * Jiangsu Province is pleased to accept the proposals of the College for Higher Agricultural Education 's-Hertogenbosch (see appendix). Contactperson is Mr. Su Genhua, Deputy Director of the Foreign Affairs Office of Jiangsu Province.

Mr. J. Hamers,
Managing Director
Economic Department
Province of Noord-Brabant

Mr. Su Genhua,
Deputy Director of the
Foreign Affairs Office
of Jiangsu Province